

Neuphilologische Mitteilungen

Bulletin de la Société Néophilologique

Bulletin of the Modern Language Society

I CXVIII 2017

Die Zeitschrift *Neuphilologische Mitteilungen*, herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsinki, erscheint zweimal jährlich. Beiträge und Rezensionenangebote an: Frau Marja Ursin, Schriftführerin der Redaktion (PF 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Universität Helsinki, ufy-editor@helsinki.fi). Die Manuskripte sind in elektronischer Form (Microsoft Word und PDF) einzureichen. Tabellen und Abbildungen sind in den Text einzufügen und außerdem separat mitzuliefern. Dem Beitrag sollte ein Abstract von maximal 1400 Zeichen in derselben Sprache beigelegt werden. Zur äußeren Form der Beiträge siehe frühere Nummern der Zeitschrift und <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>.

Mitgliedsbeiträge (EUR 35 für Finnland, Studenten EUR 15; für Mitglieder und für Institute im Ausland EUR 40) an: Frau Carla Suhr, Schriftführerin des Vereins (PF 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Universität Helsinki, ufy-sihtteeri@helsinki.fi). Das Jahresabonnement der Zeitschrift ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Jahresabonnement für Nichtmitglieder beträgt EUR 55 für Finnland und EUR 80 für das Ausland (EUR 70 bei direkter Überweisung auf unser Konto). Bestellungen auch über: Suomalainen kirjakauppa, PF 128, FI-00101 Helsinki.

Die Mitglieder des Vereins können frühere Jahrgänge und andere Publikationen des Vereins (s. 3. Umschlagseite) zum halben Preis erwerben. Die Bestellungen sind an die Schriftführerin des Vereins oder an die Buchhandlung Tiedekirja (Snellmaninkatu 13, FI-00170 Helsinki, <http://www.tiedekirja.fi>) zu richten.

Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin de la Société Néophilologique), publié par la Société Néophilologique de Helsinki, paraît deux fois par an. Envoyer vos contributions, les livres et les revues à Mme Marja Ursin, secrétaire de rédaction (BP 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Université de Helsinki, ufy-editor@helsinki.fi). Les manuscrits sont à envoyer sous forme électronique (pièce jointe aux formats Word et PDF). Prière d'inclure les tableaux et les figures dans le corps du texte, mais de les envoyer aussi séparément. Les articles seront précédés d'un résumé ne dépassant pas 1400 caractères, dans la même langue que l'article. Les numéros antérieurs du Bulletin serviront de modèle aux auteurs; voir aussi <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>.

Envoyer les cotisations (EUR 35 pour la Finlande, étudiants EUR 15, membres et instituts à l'étranger EUR 40) à Mme Carla Suhr, secrétaire de la Société (BP 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Université de Helsinki, ufy-sihtteeri@helsinki.fi). Les frais d'abonnement du Bulletin sont inclus dans la cotisation.

Le prix de l'abonnement pour les non-membres est fixé à EUR 55 pour la Finlande et à EUR 80 pour les autres pays (EUR 70, si le montant est versé directement sur notre compte). Il est également possible de s'adresser à Suomalainen kirjakauppa, BP 128, FI-00101 Helsinki.

Les membres de la Société pourront se procurer à moitié prix les volumes antérieurs et les autres publications de la Société (voir page 3 de la couverture). Les commandes doivent être adressées à la secrétaire de la Société ou à la librairie Tiedekirja (Snellmaninkatu 13, FI-00170 Helsinki, <http://www.tiedekirja.fi>).

Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin of the Modern Language Society) is published twice a year by the Modern Language Society, Helsinki. Contributions and publications for review should be sent to the Editorial Secretary, Ms Marja Ursin (P.O. Box 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 University of Helsinki, ufy-editor@helsinki.fi). Manuscripts should be submitted electronically in both Microsoft Word and PDF formats. Please include tables and figures in the manuscript file, but also submit them separately. Article submissions should be accompanied by an abstract, of a maximum of 1,400 characters, in the same language as the article. For style, consult previous issues of the Bulletin, as well as the Society's home page at <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>.

The subscription for membership, which includes subscription to the Bulletin (EUR 35 in Finland, students EUR 15, EUR 40 for members and institutions in other countries), should be sent to Ms Carla Suhr, Hon. Secretary of the Society (P.O. Box 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 University of Helsinki, ufy-sihtteeri@helsinki.fi).

The annual subscription price for the Bulletin for non-members is EUR 55 in Finland and EUR 80 in other countries (EUR 70 if paid directly into our account). Subscriptions can also be sent to Suomalainen kirjakauppa, P.O. Box 128, FI-00101 Helsinki.

Members of the Society can buy back volumes (complete vols. only) and other publications of the Society (see inside back cover) for half price. Orders for these should be sent to the Secretary of the Society or to Tiedekirja (Snellmaninkatu 13, FI-00170 Helsinki, <http://www.tiedekirja.fi>).

Redaktion

Päivi Pahta

Professorin für englische Philologie

Annikki Liimatainen

Privatdozentin für deutsche Sprache und Übersetzen

Meri Larjavaara

Professorin für französische Sprache

Redaktionssekretärin

Marja Ursin

Wissenschaftlicher Beirat

Leena Löfstedt, Timo Riiho, Elina Suomela-Härmä (Romanische Philologie),

Leena Kahlas-Tarkka, Matti Peikola, Roger Sell (Englische Philologie),

Jarmo Korhonen, Irma Hyvärinen, Henrik Nikula (Germanische Philologie)

INHALTSVERZEICHNIS

Aufsätze

Juan Cuartero Otal, Propuestas para el tratamiento de los verbos de desplazamiento del español y el alemán en diccionarios bilingües	5
Anton Granvik, Análisis histórico-comparativo de las oraciones completivas de sustantivo en español y portugués: nacimiento y evolución de una alternancia sintáctica	31
Marja Järventausta, Zu deutschen Neubearbeitungen und Neübersetzungen des finnischen Nationalepos <i>Kalevala</i>	65
Michael Szurawitzki, Interkulturelle Höflichkeit in der urbanen Mensch-Maschine-Interaktion: Das Beispiel Geldautomat	115
Alfred Bammesberger, Wiglaf Rebukes the Cowards: A Note on Beowulf, 2862–2863	137
Sara Norja, Proverbial Servanthood in Middle English Texts: <i>Service is No Heritage</i>	143
Juhani Norri, The Mystery of <i>Mould</i> 'Top of the Head' in Middle English Remedybooks	165
Juho Ruohonen, Mandative Sentences in British English: Diachronic Developments in Newswriting between the 1990s and the 2010s	171
Eric G. Stanley, The Old English Topos of Death-bringing Tribulations	201

Besprechungen

Sabine Heinemann, <i>Altitalienisch: Eine Einführung</i> . (Ilpo Kempas)	219
Rudolf Bentzinger/Meinolf Vielberg (Hg.), <i>Wissenschaftliche Erziehung seit der Reformation: Vorbild Mitteldeutschland</i> . (Norman Ächtler)	221
Elisabeth Piirainen in cooperation with József Attila Balázs, <i>Lexicon of Common Figurative Units. Widespread Idioms in Europe and Beyond</i> . Vol. II. (Jarmo Korhonen)	224
Sören Stumpf, <i>Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen</i> . (Jarmo Korhonen)	229
Michael Elmentaler/Peter Rosenberg, <i>Norddeutscher Sprachatlas (NOSA). Band 1. Regionale Sprachlagen</i> . (Philipp Stöckle)	233
<i>Norms and Usage in Language History, 1600–1900: A Sociolinguistic and Comparative Perspective</i> , ed. by Gijsbert Rutten, Rik Vosters and Wim Vandenbussche. (Minna Nevala)	240

jeder Beziehung gelungen. Optimal wäre es gewesen, wenn die Informantenbefragungen durch phraseografische Untersuchungen und Textrecherchen im Internet hätten ergänzt werden können. – Zum Schluss bleibt also festzuhalten, dass Elisabeth Piirainen für ihre Arbeit im Ganzen volle Anerkennung verdient, dass es aber in beiden Monografien eine Reihe von äquivalenzbezogenen Einzelheiten gibt, die problematisch sind – der Teufel steckt eben im Detail.

Universität Helsinki

JARMO KORHONEN

BIBLIOGRAFIE

- Balácsi, József Attila/Piirainen, Elisabeth 2016: Devil in Wolf's Clothing: Variations on the Theme of "Speak of the Wolf/Devil and He Appears". *Proverbium* 33, S. 29–50.
- Korhonen, Jarmo 2001: *Alles im Griff. Homma hanskassa. Saksa-suomi-idiomisanakirja. Idiomwörterbuch Deutsch-Finnisch*. Helsinki.
- Korhonen, Jarmo (päätoim./Hrsg.) 2008: *Saksa-suomi-suursanakirja. Großwörterbuch Deutsch-Finnisch*. Helsinki.
- Korhonen, Jarmo 2011: *Phraseologie und Lexikografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Burlington, Vermont.
- Paczolay, Gyula 2005: *Ezér magyar közmondás és szólás. Angol, észt, finn, némét fordítással és megfelelőkkel, latin forrásokkal*. Budapest.

Sören Stumpf, *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Frankfurt a.M. etc.: Peter Lang 2015 (= Sprache – System und Tätigkeit 67). XVIII + 543 S. ISBN 978-3-631-66846-7

Das vorliegende Werk stellt zugleich eine Dissertation dar, die im Jahre 2015 im Fachbereich II (Germanistik – Germanistische Linguistik) der Universität Trier fertiggestellt wurde. Den Untersuchungsgegenstand der Arbeit bilden Erscheinungen, die in der Forschungsliteratur u.a. als „phraseologische Irregularitäten“ bzw. „Anomalien“ bekannt sind. Die Zielsetzungen und Fragestellungen seiner Dissertation begründet der Verf. damit, dass – mit Ausnahme unikalier Komponenten und von Idiomatizität – keine größeren oder weiterführenden Studien zu diesem Objektbereich vorliegen. Er ist bestrebt, „die gesamte Vielfalt ‚phraseologischer Irregularitäten‘ systematisch aufzuzeigen, ihren tatsächlichen Gebrauch korpuslinguistisch auszuwerten und den Gegenstandsbereich mit unterschiedlichen sprachtheoretischen Ansätzen in Verbindung zu bringen“ (S. 7). Um eine möglichst vollständige Zusammenstellung der Irregularitäten zu erzielen, hat der Verf. entsprechende Belege sowohl in der Sekundärliteratur als auch in den drei phraseologischen Wörterbüchern Röhrich (2006), Duden Redewendungen (2008) und Schemann (2011) gesammelt. Diese Befunde wurden einer korpuslinguistischen Analyse unterzogen, wobei einerseits das am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim erstellte Deutsche Referenzkorpus (DeReKo) und andererseits das Internet als Korpora dienten. Darüber hinaus wurde die Datenbank des Projekts „Historische formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens“ (Universität Trier) herangezogen. Für eine sprachtheoretische Betrachtung wurden Analysekatégorien und Forschungserkenntnisse aus anderen linguistischen (Teil-)Disziplinen wie der Lexikografie, Kognitions- und Psycholinguistik, Wortbildung, Erforschung von Sprachnorm und Sprachwandel sowie Konstruktionsgrammatik mitberücksichtigt.

Der Verf. zieht den Terminus „formelhafte (Ir-)Regularitäten“ dem Terminus „phraseologische (Ir-)Regularitäten“ vor. Der erstgenannte Terminus sei umfassender und beziehe auch „formelhafte Einwortäußerungen“ wie *hallo*, *danke* und *tschüs* mit ein (S. 25). Auffällig ist jedoch, dass der Verf. auf solche Einwortäußerungen nicht genauer eingeht – wahrscheinlich deshalb, weil es da kaum (Ir-)Regularitäten gibt. Außerdem ist der Terminus „formelhaft“ insofern problematisch, als sich „Formel“ normalerweise wohl auf Mehrworteinheiten bezieht. Auch Stephan Stein (1995: 57), auf den sich der Verf. in diesem Zusammenhang beruft, stellt explizit fest, dass es sich bei formelhaften Ausdrücken um „fertige komplexe Einheiten“ handelt (S. 19). So gerät der Verf. also mit seiner Argumentation in einen deutlichen Widerspruch.

Die vom Verf. ins Auge gefassten phraseologischen (Ir-)Regularitäten stellen eine breite Palette an Besonderheiten auf verschiedenen sprachlichen Ebenen (lexikalisch, phonetisch/phonologisch, morphosyntaktisch usw.) dar. Zu den wichtigsten Typen der (Ir-)Regularitäten gehören die folgenden (in Klammern wird jeweils ein Beispiel angeführt): Unikalien (*etw. auf dem Kerbholz haben*), Dativ-*e* (*die Unschuld vom Lande*), unflektiertes Adjektivattribut (*Gut Ding will Weile haben*), vorangestelltes Genitivattribut (*auf [des] Messers Schneide stehen*), Genitivobjekt (*jmdn. eines Besseren belehren*), adverbialer Genitiv (*letzten Endes*), prädikativer Genitiv (*guter Dinge sein*), Artikel(ir)regularität (*Lunte riechen*), Valenz(ir)regularität (*jmd. hat an jmdm./etw. einen Narren gefressen*), Pronomen(ir)regularität (*sich einen hinter die Krawatte kippen*), Idiomatizität (*den Faden verlieren*),

semantische Fossilierung (*recht und billig*), Apokope (*Katz und Maus spielen*), Adjektivgroßschreibung (*das Weiße Haus*) und Pseudokinegramme (*jmdm. den Buckel runterrutschen*). Über diese Typen hinaus, die sehr ausführlich abgehandelt werden, werden weitere vereinzelte Typen unterschieden, die nur in einer Tabelle zusammengefasst sind.

Es mag überraschen, dass auch Idiomaticität unter die Gruppe der phraseologischen (Ir-)Regularitäten subsumiert wird. Man könnte argumentieren, dass Idiomaticität eine typische Eigenschaft einer sehr großen Subklasse von Phrasemen ist und deshalb keine Eigentümlichkeit darstellt. Dies dürfte ein Grund dafür sein, dass die bisherige Forschung die Idiomaticität nicht als eine Irregularität angesehen hat. Will man aber die Rolle der Semantik hervorheben und dabei darauf abheben, dass sich bei Idiomen die Gesamtbedeutung nicht oder nur teilweise aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten ableiten lässt, dann kann man auch die Idiomaticität zu den phraseologischen Irregularitäten zählen. Die Valenz(ir)regularität besteht im Falle von *jmd. hat an jmdm./etw. einen Narren gefressen* für den Verf. darin, dass die präpositionale Ergänzung *an jmdm./etw.* nicht aus der Valenz von *fressen* in freier Verwendung erklärbar sei (S. 67). Es könnte noch hinzugefügt werden, dass auch *einen Narren* wegen einer semantischen Inkompatibilität keine reguläre Akkusativergänzung von *fressen* darstellt. Hier vermischen sich aber die beiden Beschreibungsebenen, die phraseologische und die nichtphraseologische. Auf der phraseologischen Ebene bildet *einen Narren gefressen haben* das Prädikat, in dessen Valenzplan ein Subjekt (*jmd.*) und ein Präpositionalobjekt (*an jmdm./etw.*) vorgesehen sind. Auf der nichtphraseologischen Ebene hingegen kann kaum von der Valenz des Verbs gesprochen werden, weil zwischen *fressen* und *einen Narren* keine semantische Kompatibilität existiert (zur Valenz von Phrasemen vgl. u.a. auch Korhonen 2011: 197–214). Ähnlich sollte auch der Genitiv bei *jmdn. eines Besseren belehren* nicht als Genitivobjekt klassifiziert werden; vielmehr ist es eine genitivische Komponente des phraseologischen Prädikats *eines Besseren belehren*.

Ein zentrales Anliegen der Arbeit ist es zu zeigen, dass mehrere Erscheinungen, die in der Forschungsliteratur als phraseologische Irregularitäten bezeichnet werden, auch in freier Verwendung, also außerphraseologisch, vorkommen können. So wird beispielsweise zu den Unikalia festgestellt, dass diese in den zugrunde gelegten Korpora oft außerhalb ihrer Ausgangsphrase aufzutreten. Von den hier angeführten Beispielen enthalten aber folgende Phraseme jeweils eine Komponente, die laut Duden Universalwörterbuch (= DUW) nicht phraseologiegebunden und damit auch kein unikales Element ist: *jmdn. am Güngelband führen/haben/halten* (DUW 667), *jmdm. [die] Daumenschrauben anlegen/ansetzen/anziehen* (DUW 398; das Beispiel des Verf. lautet *die Daumenschrauben anziehen*), *Kohldampf schieben* (DUW 1022) und *kein Sitzfleisch haben* (DUW 1624). Wenn jedoch „echte“ Unikalia auch außerphraseologisch verwendet werden, dann könnte man behaupten, dass es sich um keinen typischen Sprachgebrauch, sondern um eine Modifikation, genauer gesagt um eine Reduktion des Phrasems auf die unikale Komponente, handelt (vgl. auch Ptashnyk 2009: 97f.). Die Belege, die der Verf. hier und bei der Analyse anderer Irregularitäten zitiert, stammen aus den Presstexten von DeReKo und dem Internet, in denen (nicht zuletzt wegen eines relativ hohen Anteils der gesprochenen Sprache) andere Normvorstellungen herrschen als etwa in der geschriebenen Standardsprache. Außerdem wird z.B. in bestimmten Textsorten der Pressesprache nicht selten sprachspielerisch vorgegangen, was sich auch in einer lockeren Handhabung phraseologischer Normen bemerkbar machen kann. Diesem Aspekt hätte der Verf. mehr Aufmerksamkeit schenken können.

Im Ganzen gelingt es dem Verf. jedoch, in den einzelnen Kapiteln überzeugend nachzuweisen, dass der Bestand an phraseologischen Irregularitäten viel größer und breiter anzusiedeln ist als bislang angenommen, dass in nicht wenigen Fällen graduelle Übergänge zwischen irregulären und regulären Formen bestehen und dass infolgedessen eine Relativierung des irregulären Charakters des Gegenstands bereichs angebracht ist. Daraus erklärt sich auch, warum der Verf. die Formulierung „(Ir-)Regularität“ (und nicht „Irregularität“) benutzt. Unter den vielen bemerkenswerten Forschungsergebnissen seien die produktiven Modellbildungen und Phrasemkonstruktionen herausgestellt, die der Verf. für einige Gruppen ausgearbeitet hat. Als Beispiel seien folgende Fälle genannt:

zu *Tode X* _[Verb] (Modellbildung mit Dativ-e: *zu Tode amüsieren, ängstigen, arbeiten, ärgern* usw.); *X* _[Nomen] *pur* (Modellbildung mit nachgestelltem Adjektivattribut: *Stimmung, Sonne, Spannung, Dramatik* usw. *pur*); *etw. ist (nicht) jedermanns X* _[Nomen] (Modellbildung mit vorangestelltem Genitivattribut: *Bedürfnis, Ding, Einsicht, Entscheidung* usw.); *können X* _[Pro-Nomen] *Y* _[Nomen]? (Modellbildung mit Nullartikel: *Kann Merkel Kanzlerin?, Kann Steinbrück Kanzler?, Kann Pep Bayern?, Kann Dortmund Champions-League?* usw.).

Die letztgenannte Modellbildung ist neu und besitzt laut Verf. in etwa die folgende Bedeutung: ‚ist X in der Lage/besitzt X das Potenzial, Y auszuführen/innezuhaben/zu leisten/anzugehen/zu bestreiten etc.?’ (S. 216). Die Konstruktion finde nicht nur in der sog. Regenbogenpresse bzw. in Satiremagazinen, sondern auch in anspruchsvolleren (online) Zeitungen und Zeitschriften Verwendung.

Zum Schluss sei noch auf einige Details hingewiesen, an deren Darstellung Kritik berechtigt erscheint. Zu *spotten* meint der Verf., dass es zu den Verben gehört, die in Phrasemen mit einem Genitiv verbunden wird (z.B. *jeder Beschreibung spotten*), aber außerphraseologisch „einen anderen Kasus“ fordert (S. 165). In gehobenem Sprachgebrauch wird *spotten* aber heute noch in der Bedeutung ‚etw. nicht ernst nehmen‘ mit Genitiv verwendet (z.B. *eines Rates spotten*; vgl. DUW 1661). Auch beim Adjektiv *wert* ist der Genitiv nicht auf Phraseme beschränkt (u.a. *Eigener Herd ist Goldes wert*; S. 280), sondern kommt in der Bedeutung ‚jmds., einer Sache würdig sein‘ auch in der freien Verwendung mit Genitiv vor (z.B. *dieses Thema wäre einer näheren Betrachtung wert*; vgl. DUW 2013). Der Ausdruck *es nimmt mich wunder* ist kein Phrasem mit „es als Objektgenitiv“ (S. 279), sondern ein nichtphraseologischer Satz oder Satzteil mit dem Verb *wundernehmen* (vgl. auch *wen nimmt es wunder, dass nichts klappte?*; DUW 2045). Früher vertrat *es* hier den Objektgenitiv, seit dem Frhhd. wird es als nominativisches Subjekt aufgefasst. Auch wenn sich der Verf. im Falle von Phrasemen wie *Flagge zeigen, Fuß fassen* und *Leine ziehen* auf zwei einschlägige Arbeiten beruft und diese Ausdrücke zu den Funktionsverbgefügen bzw. Substantiv-Verb-Kollokationen rechnet (S. 198f.), wäre es sinnvoller, den Begriff Funktionsverbgefüge für Konstruktionen wie *Anwendung finden* und *zur Entscheidung kommen* (Verb mit vorwiegend grammatischer Funktion + Substantiv, zu dem ein verwandtes Verb oder eine Verbindung von Adjektiv und Kopula in Beziehung gesetzt werden kann) vorzusehen. Die oben zitierten drei Phraseme sind Verbidiome, also auch keine Kollokationen, die im Grunde nichtidiomatische Ausdrücke sind. Da vor dem Substantiv *König* im Sprichwort *Unter den Blinden ist der Eindügige König* kein Artikel steht, sei dies eine Irregularität (S. 205). Etwas später schreibt der Verf. aber, dass das prädikative Substantiv ohne Artikel stehen kann, wenn man es mit einem Statusprädikat zu tun

hat (z.B. *Er ist Postbote/Professor/Vater/Trierer/Pazifist*; S. 208). Somit liegt hier keine syntaktische Besonderheit vor. Im Phrasem *seit/wie eh und je* ist dem Verf. zufolge bei *eh* ein *-e* apokopiert worden (S. 268). Dies stimmt nicht, denn *eh* ist hier ein Adverb, *eh[e]* wiederum eine Konjunktion. Schließlich weise das Phrasem *etw. ist nicht das einzig Wahre* die Irregularität des unflektierten Adjektivattributs auf (S. 290). Auch das ist nicht richtig: *einzig* ist in diesem Falle ein Adverb mit der Bedeutung ‚allein, ausschließlich, nur‘ (vgl. DUW 502).

Trotz der oben vorgebrachten Kritik, die sich zum größten Teil auf Einzelheiten bezieht, kann festgehalten werden, dass Sören Stumpfs Dissertation als eine besonders verdienstvolle Studie anzusehen ist. Sie ist vielseitig und gründlich, aspekt- und datenreich, und zeichnet sich durch tiefeschürfende Darlegungen und scharfe Beobachtungen zur deutschen Gegenwartssprache und Sprachgeschichte sowie zur Empirie und Sprachtheorie aus. Darüber hinaus ist die Arbeit leserfreundlich und sorgfältig geschrieben (Tippfehler sind kaum vorhanden) und enthält zahlreiche Übersichten und Abbildungen. Ein imponierendes Literaturverzeichnis und vier Anhänge runden das Werk ab.

Universität Helsinki

JARMO KORHONEN

BIBLIOGRAFIE

- Duden. *Deutsches Universalwörterbuch* 2015. 8., überarb. und erw. Aufl. Hrsg. von der Dudenredaktion. Berlin.
- Duden. *Redewendungen* 2008. *Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 3., überarb. und aktualis. Aufl. Hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim etc.
- Korhonen, Jarmo 2011: *Phraseologie und Lexikografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Burlington, Vermont.
- Ptashnyk, Stefaniya 2009: *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Baltmannsweiler.
- Röhrich, Lutz 2006: *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 7. Gesamtaufl. 3 Bde. Freiburg.
- Schemann, Hans 2011: *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. 2. Aufl., mit vollst. überarb. Einführung. Berlin/Boston.
- Stein, Stefan 1995: *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt a.M. etc.

Michael Elmentaler/Peter Rosenberg, *Norddeutscher Sprachatlas (NOSA)*. Band 1. *Regionale Sprachlagen*. Hildesheim etc.: Olms 2015. 426 S. (Deutsche Dialektgeographie 113.1). ISBN: 978-3-487-15329-2

Während sich der Blick der traditionellen Dialektologie nahezu ausschließlich auf die sog. Basisdialekte richtete, hat in der modernen Dialektologie der letzten Jahrzehnte eine zunehmende Erweiterung und Verschiebung des Gegenstandsreichs stattgefunden. Diese zeichnet sich dadurch aus, dass – vor dem Hintergrund des Einflusses von Soziolinguistik und Interaktionslinguistik – nicht mehr nur die geographische Variation der ältesten greifbaren Dialekte untersucht werden sollte, sondern die gesamte Bandbreite regional geprägter Alltagssprachlicher Variation, wie sie etwa im Vergleich von Sprechern unterschiedlicher sozio-demographischer Hintergründe in unterschiedlichen Gesprächssituationen und -konstellationen deutlich wird, in den Fokus rückte.¹ Neben einer Vielzahl von Einzelstudien wurden im deutschen Sprachraum in jüngerer Zeit einige Großprojekte initiiert, die sich zum Ziel gesetzt haben, vertikale und situative Variation flächendeckend zu erfassen. Neben dem vom Institut für deutsche Sprache (IDS) aus geleiteten Projekt „Deutsch heute“ (vgl. Kleiner 2015), das sich auf den gesamten deutschen Sprachraum ausdehnt, sowie dem an der Universität Marburg beheimateten Langzeitprojekt „Regionalsprache.de (REDE)“ (vgl. Ganswindt et al. 2015), das die Bundesrepublik Deutschland abdeckt, zählt hierzu auch das Projekt „Sprachvariation in Norddeutschland (SiN)“ (vgl. Elmentaler et al. 2015), das, wie aus dem Namen hervorgeht, den nördlichen (größtenteils niederdeutschen) Teil des deutschen Sprachraums umfasst und aus dem das zu rezensierende Werk hervorgeht.

Der vorliegende *Norddeutsche Sprachatlas (NOSA)* ist der erste von zwei geplanten Atlasbänden, die das Ergebnis des von den Standorten Kiel und Frankfurt/Oder aus geleiteten Teilprojekts 1 darstellen. Insgesamt ist das SiN-Projekt in fünf Teilprojekte mit jeweils unterschiedlichen thematischen Schwerpunkten untergliedert, die an sechs norddeutschen Universitäten² durchgeführt werden, wobei das Ziel des ersten Teilprojekts in „Analysen zur arealen und situativen Verteilung regionalsprachlicher Varianten“ (S. 16) besteht. Während der sich derzeit in Vorbereitung befindende Band 2 die dialektalen Sprachlagen dokumentieren soll, hat der vorliegende erste Band die regiolektale Variation, d.h. die standardnäheren Sprachlagen, zum Gegenstand. Dabei erweist sich die Eingebundenheit des Atlas-Teilprojekts in das umfassende SiN-Projekt als besonderer Vorzug, da neben den hier verwendeten zentralen „variablenanalytische[n] Verfahren“ (S. 16) auf ein breites Spektrum an weiteren Analysemethoden und Forschungsergebnissen zurückgegriffen werden kann. Diese Vorgehensweise soll es ermöglichen, „durch die Zusammenführung von Erkenntnissen und Methoden aus traditioneller Dialektologie, Perceptionsdialektologie, Sozio- und Variationslinguistik die Dynamik der modernen regionalsprachlichen Varietätengefüge zu beschreiben“ (S. 5).

Der Atlas gliedert sich in zwei Teile: Der ausführliche einleitende Teil, der knapp ein Viertel des Gesamtumfangs ausmacht, enthält neben einer Einleitung (Kap. 1) Kapitel zur Zielsetzung und zum Untersuchungsdesign (Kap. 2), zu ter-

¹ Einen Überblick über einige aktuelle Forschungsprojekte im deutschen Sprachraum bietet der Sammelband von Kehrein et al. (2015).

² Neben Kiel und Frankfurt/Oder sind die Standorte Hamburg, Münster, Bielefeld und Potsdam an dem Projekt beteiligt.